

#### Presidents of the Siam Society

Mr. W.R.D. Beckett	1904–1906
Mr. O. Frankfurter	1906–1918
Mr. H. Campbell Highet	1918–1921
Mr. W.A. Graham	1921–1925
Prof. Geroge Cœdès	1925–1930
Phya Indra Montri (Francis Giles)	1930–1938
Major Erik Seidenfaden	1938–1940
H.H. Prince Dhani Nivat	1940–1944
H.R.H. Prince Wan Waithayakon	1944–1947
H.H. Prince Dhani Nivat	1947–1965
H.H. Prince Prem Purachatra	1965–1967
H.S.H. Prince Ajavadis Diskul	1967–1968
Phya Anuman Rajadhon	1968–1969
H.R.H. Prince Wan Waithayakon	1969–1976
Prof. Chitti Tingsabadh	1976–1979
H.S.H. Prince Subhadradis Diskul	1979–1981
M.R. Patanachai Jayant	1981–1989
Dr. Piriya Krairiksh	1989–1994
Mr. Athueck Asvanund	1994–1996
Mr. Bangkok Chowkwanyun	1996–1998
Mrs. Bilaibhan Sampatisiri	1998–

#### Honorary Members

Ven. Phra Dhammapitaka  
Prof. Prawase Wasi  
H.E. Mr. Anand Panyarachun  
Mr. Dacre F.A. Raikes  
Prof. Dr. Klaus Wenk  
Prof. Dr. Yoneo Ishii  
Mr. Term Meetem  
Mr. Henri Pagau-Clarac  
Mrs. Virginia M. Di Crocco  
Mr. James V. Di Crocco  
Prof. David K. Wyatt  
Prof. Michael Smithies  
Dr. Hans Penth  
Mr. William J. Klausner  
Thanpuying Putrie Viravaidya  
H.E. Dr. Thanat Khoman  
Mr. Pierre Pichard  
Prof. Dr. Prasert Na Nagara  
Dr. Thawatchai Santisuk  
Mr. Euayporn Kerdchouay

The Siam Society under Royal Patronage  
131 Asoke Road (Sukhumvit Soi 21)  
Bangkok 10110, Thailand

Tel. (+662) 661 6470-7  
Fax. (+662) 258 3491

e-mail: [info@siam-society.org](mailto:info@siam-society.org)  
<http://www.siam-society.org>

The Journal of the Siam Society Volume 90, Parts 1 & 2 2002

# JSS

## Volume 90, Parts 1 & 2 2002



### *The Journal of the Siam Society*

THE JOURNAL OF THE SIAM SOCIETY  
*founded in 1904*

The Siam Society Under Royal Patronage is one of Thailand's oldest and most active learned organizations. The object of the Society is to investigate and to encourage the arts and sciences in Thailand and neighboring countries.

Since the Society launched the *Journal* in 1904, it has become one of the leading regularly issued scholarly publications in the Greater Mekong Region. The *Journal* is international in outlook, carrying original articles of enduring value in English, Thai, French, and German. The Society also publishes the *Natural History Bulletin*.

Since its beginning, the Society has been amassing monographs, journals, and material of scholarly interest on Thailand and its neighbors. The Society's library, open to members, has one of the best research collections on the region.

Information is given at the end of the volume on how to become a member for those interested in Society's library, lectures, tours, publications and other benefits.



# The Journal of the Siam Society

## Patrons of the Siam Society

### Patron

His Majesty King Bhumibol Adulyadej

### Vice-Patrons

Her Majesty Queen Sirikit

His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn

Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarinda

### Honorary President

Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarinda

### Honorary Vice-President

Mom Kobkaew Abhakara na Ayudhya

## Council of the Siam Society, 2002 — 2004

### President

Mrs. Bilaibhan Sampatisiri

### Vice-Presidents

Prof. Krisda Arunvongse Na Ayudhya

Mr. Athueck Asvanund

Mr. Paul G. Russell

### Leader, Natural History Section

Dr. Weerachai Nanakorn

### Honorary Secretary

Dr. Woraphat Arthayukti

### Honorary Treasurer

Mr. Kenneth White

### Honorary Librarian

Mrs. Sharon O'Toole

### Honorary Editor, JSS

Dr. Dhiravat na Pombejra

### Honorary Editor, NHB

Prof. Dr. Warren Y. Brockelman

### Members of Council

Dr. Christopher J. Baker

M.R. Chakrarot Chitrabongs

Mr. Patrick Corcoran

Mr. Gordon Huntly

Dr. Saranarat Kanjanavanit

Mr. Harald Link

Mrs. Mira Kim Prachabarn

Mr. James Rooney



The Journal  
*of the*  
**Siam Society**  
Volume 90, Parts 1 & 2  
2002



## Honorary Editor

Dhiravat na Pombejra

## Editorial Assistant

Achara Sangruji

## Advisory Committee

Prapod Assavavirulhakarn (Chulalongkorn University, Thailand)  
Oskar von Hinüber (University of Freiburg, Germany)  
Sunait Chutinthanond (Chulalongkorn University, Thailand)  
Piriya Krairiksh (Thammasat University, Thailand)  
David K. Wyatt (Cornell University, USA)  
Charles Higham (Otago University, New Zealand)  
John Guy (Victoria and Albert Museum, UK)  
Charles Keyes (University of Washington, USA)  
Nandana Chutiwongs (Rijksmuseum Voor Volkenkunde, The Netherlands)  
Phasook Indrawooth (Silpakorn University, Thailand)  
Louise Cort (Smithsonian Institution, USA)  
H. Leedom Lefferts (Drew University, USA)  
Claude Jacques (École pratique des Hautes Études, France)  
Craig J. Reynolds (The Australian National University)

## Editorial Board

Kanitha Kasina-ubol  
Euayporn Kerdchouay  
François Lagirarde  
Albert Paravi Wongchirachai  
Peter Skilling

---

© The Siam Society 2002

ISSN 0857-7099

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the Siam Society.

The *Journal of the Siam Society* is a forum for original research and analysis. Opinions expressed in the *Journal* are those of the authors. They do not represent the views or policies of the Siam Society.

Printed by Amarin Printing and Publishing Public Company Limited  
65/16 Chaiyapruk Road, Taling Chan; Bangkok 10170, Thailand.  
Tel. (662) 882-1010 Fax (662) 433-2742, 434-1385  
e-mail: [info@amarin.co.th](mailto:info@amarin.co.th)  
<http://www.amarin.co.th>



# The Journal of the Siam Society

Volume 90, Parts 1 & 2

2002

## Contents

### Articles

- CHRIS BAKER  
From Yue to Tai 1
- BERNARD FORMOSO  
The Costume of the Tai Sai Women 27
- JACQUES P. LEIDER  
Tilling the Lord's Vineyard and Defending Portuguese Interests:  
Towards a Critical Reading of Father S. Manrique's Account of Arakan 39
- PETER BORSCHBERG  
The Seizure of the *Santo António* at Patani.  
VOC Freebooting, the Estado da Índia and Peninsular Politics, 1602-1609 59
- MICHAEL SMITHIES  
Accounts of the Makassar Revolt, 1686 73
- SAICHOL SATTAYANURAK  
Intellectuals and the Establishment of Identities in the Thai Absolute Monarchy State 101
- MICHAEL SMITHIES & DHIRAVAT NA POMBEJRA  
Instructions Given to the Siamese Envoys Sent to Portugal, 1684 125
- U THAW KAUNG  
The *Ramayana* Drama in Myanmar 137
- OLIVIER DE BERNON  
*Le mul kammattthan* du Wat Ratchathiwat daté de 1661 A.D.: présentation et traduction 149
- PIERRE LE ROUX  
Des Hommes aux Dieux: Boissons Fermentées, Rituelles et Festives D'Asie du  
Sud-est et Au-Delà 161

**Reviews**

Terence R. Blackburn <i>The British Humiliation of Burma</i> Reviewed by Reinhard Hohler	179
Pinkaew Laungaramsri <i>Redefining Nature: Karen Ecological Knowledge and the Challenge to the Modern Conservation Paradigm</i> Reviewed by Hjorleifur Jonsson	180
Wajuppa Tossa <i>Phya Khankhaak, the Toad King: A Translation of an Isan Fertility Myth into English Verse</i> Reviewed by Katherine A. Bowie	182
Michel Gilguin <i>Les Musulmans de Thaïlande</i> Reviewed by Carool Kersten	184
Shigeharu Tanabe & Charles F. Keyes <i>Cultural Crisis and Social memory: Modernity and Identity in Thailand and Laos</i> Reviewed by Chris Baker	189
<b>Other Titles Received</b>	<b>192</b>
<b>Notes for Contributors</b>	<b>193</b>
<b>Back Issues</b>	<b>195</b>
<b>Publications</b>	<b>196</b>
<b>Contents of JSS Volume 89, Parts 1&amp;2 (2001)</b>	<b>199</b>